

non-verbal

---

**Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 34, 2.9**

kawəs' ojka-leŋken, turəm tötmas' pöx-leŋkə

kawəs' ojkalenken, turəm tötmas' pöxlenkə

kawəs' ojka -leŋke -n turəm tötmas' pöx -leŋkə

kawəs' ojka -leŋkə -n turəm tötmas' pöx -leŋkə

swing old.man -DIM -2SG god interpreter son -DIM

Schaukel alter.Mann -DIM -2SG Gott Dolmetscher Sohn -DIM

n n -n.deriv.n -n.poss n n n -n.deriv.n

The dear swing old man is the interpreter son of the heavenly god.

*Der liebe Schaukel-Alte ist der liebe Dolmetscher-Sohn des Himmelsgottes*


---

**Schmidt, Éva 2008: Serkáli osztják chrestomathia, p. 221, 20.64**

a aj joxəm kurt ewət woša pütłəta ken wer xun xötə

a aj joxəm kurt ewət woša pütłəta ken wer xun xötə

a aj joxəm kurt ewət woš -a pütłə -ta ken wer xun xötə

a aj joxəm kurt ewət woš -a pütłə -ta ken wer xun xötə

but small pine village from town -LAT reach -INF easy thing when how

sondern klein tanne Dorf von Stadt -LAT gelangen -INF leicht Sache wann wie

conj adv n n pp n -n.case v -v.inf adj n adv adv

It is not easy to get to the city from Yokhym-Kurt.

*Es ist nicht leicht von Jochym-Kurt in die Stadt zu fahren.*

---

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 73, 3.8

möŋ xon pöxət küš, s'ı xöraspət äntomət

möŋ xon pöxət küš, s'ı xöraspət äntomət

möŋ xon pöx -ət küš s'ı xöras -p -ət äntom -ət

möŋ xon pöx -ət küš s'ı xöras -əp -ət äntom -ət

we czar son -PL obwohl this appearance -POSS -PL NEG -PL

wir Zar Sohn -PL eventhough dieser Gestalt -POSS -PL NEG -PL

pr n n -n.num conj pr n -n.deriv.adj -n.num ptcl -n.num

Eventhough we're a czar's sons, we are not that beautiful.

*Obgleich wir Zarensöhne sind, sind wir nicht so schön.*

---

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 81, 3.22

s'ümpal xon woš neməttə xüw äntom

s'ümpal xon woš neməttə xüw äntom

s'ümpal xon woš neməttə xüw äntom

s'ümpal xon woš neməttə xüw äntom

Sumpal czar town non.at.all far.away NEG

Sumpal Zar Stadt gar.kein weit.weg NEG

nm n n adj adj ptcl

The city of the czar Sumpal is not far away.

*Die Stadt des Zaren Sumpal ist nicht weit.*

Schmidt, Éva 2008: Serkáli osztják chrestomathia, p. 142, 1.1

as'em nůša xuja us.

as'em nůša xuja us3.

as'e -m nůša xu -ja u -s -3

as'a -m nůša xu -ja u -s -3

father -1SG poor man -LAT be -PST -[3SG]

Vater -1SG arm Mann -LAT sein -PST -[3SG]

n -n.poss adj n -n.case v -v.tense -v.pn

My father was a poor man.

*Mein Vater war ein armer Mann.*

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 181, 7.11.6

s'i xotna mǒŋ neməttə xǔw ǎnt usəw

s'i xotna mǒŋ neməttə xǔw ǎnt usəw

s'i xot -na mǒŋ neməttə xǔw ǎnt u -s -əw

s'i xot -na mǒŋ neməttə xǔw ǎnt u -s -əw

that house -LOC we non.at.all long NEG be -PST -1PL  
das Haus -LOC wir gar.kein lange NEG sein -PST -1PL  
pr n -n.case pr adj adj ptcl v -v.tense -v.pn

We weren't in this hut for long.

*In dieser Hütte waren wir nicht lange.*